

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/MINIRENA/2015 RYO KU WA 24/04/2015 RIGENA UBURYO BWO GUSABA, GUTANGA NO GUKORESHA IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	MINISTERIAL N°003/MINIRENA/2015 OF 24/04/2015 DETERMINING MODALITIES FOR APPLICATION, ISSUANCE AND USE OF MINERAL AND QUARRY LICENSES	ORDER N°003/MINIRENA/2015 DU 24/04/2015 PORTANT MODALITES DE DEMANDE, D'OCTROI ET D'UTILISATION DES PERMIS MINIERS ET DE CARRIERE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLES DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> ISABWA N'ITANGWA RY'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO N'URWA KARIYERI	<u>CHAPTER II:</u> APPLICATION AND GRANTING OF A MINERAL AND QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE II:</u> DEMANDE ET OCTROI DU PERMIS MINIER ET DE CARRIERE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa rusange	<u>Section one:</u> General Provisions	<u>Section première:</u> Dispositions Générales
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa rusange mu isaba ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri	<u>Article 3:</u> General requirements for application for mineral or quarry license	<u>Article 3:</u> Conditions générales pour la demande du permis minier ou de carrière
<u>Ingingo ya 4:</u> Itangwa rya dosiye isabauruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri	<u>Article 4:</u> Submission of the mineral or quarry license application	<u>Article 4:</u> Soumission de la demande permis minier ou de carrière

<u>Ingingo ya 5:</u> Gahunda y’ishoramari	<u>Article 5:</u> Investment plan	<u>Article 5:</u> Plan d’investissement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa byihariye	<u>Section 2:</u> Particular Provisions	<u>Section 2 :</u> Dispositions Particulières
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa byihariye mu isaba ry’uruhushya rwo gushakashaka amabuye y’agaciro	<u>Article 6:</u> Particular requirements for the application of an exploration license	<u>Article 6:</u> Exigences particulière pour la demande du permis d’exploration
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa byihariye mu isaba ry’uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro	<u>Article 7:</u> Particular requirements for the application of a mining license	<u>Article 7:</u> Exigences particulières pour la demande du permis d’exploitation minière
<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga yo gusaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo	<u>Article 8:</u> Application fees for a commercial small-scale quarry license	<u>Article 8:</u> Frais pour le permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle
<u>Ingingo ya 9:</u> Dosiye isaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini	<u>Article 9:</u> Application file for a large-scale quarry license	<u>Article 9:</u> Dossier de demande de permis d’exploitation d’une carrière à grande échelle
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry’uruhushya	<u>Section 3:</u> Granting a License	<u>Section 3 :</u> Octroi du Permis
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe cyo gusubiza uwasabye uruhushya	<u>Article 10:</u> Time frame for replying to the applicant of license	<u>Article 10:</u> Délai de réponse au demandeur du permis
<u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga yishyurwa n’uwemerewe uruhushya	<u>Article 11:</u> Fees paid by an applicant whose application is approved	<u>Article 11:</u> Redevances payées par le demandeur dont la demande est approuvée
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura uruhushya rwemejwe	<u>Article 12:</u> Time limit for payment of a license approved	<u>Article 12:</u> Délai de paiement pour le permis approuvé
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutera imbago	<u>Article 13:</u> Demarcation of boundaries	<u>Article 13:</u> Bornage du périmètre
<u>Ingingo ya 14:</u> Uko imbago zigomba kuba ziteye	<u>Article 14:</u> Description of demarcated boundaries	<u>Article 14 :</u> Description des bornes du périmètre

<u>Ingingo ya 15:</u> Ubufatanyabikorwa mu iterambere ry'ahazakorerwa imirimo	<u>Article 15:</u> Corporate Social Responsibility	<u>Article 15 :</u> Responsabilité Sociale des entreprises
<u>Ingingo ya 16:</u> Amahoro ku buso bwatangiwe uruhushya	<u>Article 16:</u> Fees applicable to the licensed surface area	<u>Article 16 :</u> Redevances sur le périmètre visé par le permis
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutanga raporo	<u>Article 17:</u> Modalities of report submission	<u>Article 17 :</u> Modalités de transmission des rapports
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZIHARIYE KU RUHUSHYA RWA KARIYERI	<u>CHAPTER III:</u> PARTICULAR PROVISIONS FOR QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIERE
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibishingirwaho mu kugena uruhushya rwo gucukura kariyeri	<u>Article 18:</u> Requirements for determining a quarry license	<u>Article 18:</u> Critères de détermination du permis de carrière
<u>Ingingo ya 19:</u> Ingano y'ahatangirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri	<u>Article 19:</u> Dimensions of a quarry license area	<u>Article 19:</u> Dimensions du périmètre faisant l'objet du permis de carrière
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara	<u>Article 20:</u> Duration of a quarry license	<u>Article 20:</u> Durée du permis de carrière
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibishyirwa mu ruhushya rwa kariyeri	<u>Article 21:</u> Content of a quarry license	<u>Article 21:</u> Contenu du permis d'exploitation de carrière
<u>Ingingo ya 22:</u> Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacukurwa ibiyicyemo	<u>Article 22:</u> Techniques and level of investment for a commercial small-scale quarry	<u>Article 22:</u> Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle
<u>Ingingo ya 23:</u> Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini	<u>Article 23:</u> Techniques and level of investment for large-scale quarry	<u>Article 23:</u> Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha impushya zo	<u>Article 24:</u> Notification of quarry licenses	<u>Article 24:</u> Notification des permis de carrière

gucukura kariyeri zatanzwe n'urwego rw'Umurenge n'Akarere	granted at the Sector and District Level	octroyés au niveau du Secteur et du District
<u>Ingingo ya 25:</u> Inyigo y'ingaruka ku bidukikije	<u>Article 25:</u> Environmental impact assessment	<u>Article 25:</u> Etude d'impact environnemental
<u>Ingingo ya 26:</u> Kariyeri za Leta	<u>Article 26:</u> State quarries	<u>Article 26:</u> Carrières de l'Etat
<u>Ingingo ya 27:</u> Guhagarika imirimo ya kariyeri cyangwa kuyigabanya	<u>Article 27:</u> Cessation or reduction of quarry operations	<u>Article 27:</u> Cessation ou réduction des opérations de carrière
<u>UMUTWE WA IV:</u> GUSABA KONGERERA URUHUSHYA IGIHE	<u>CHAPTER IV:</u> APPLICATION FOR RENEWAL OF A LICENSE	<u>CHAPITRE IV:</u> DEMANDE DE RENOUELEMENT DU PERMIS
<u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri	<u>Article 28:</u> Application for renewal of a mineral or quarry license	<u>Article 28:</u> Demande de renouvellement du permis d'exploitation des mines ou des carrières
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba kongerera igihe uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 29:</u> Content for the renewal application of a quarry license	<u>Article 29:</u> Contenu du dossier de demande de renouvellement du permis de carrière
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga yishyurwa n'usaba kongerera igihe uruhushya	<u>Article 30:</u> Fees paid by an applicant for a renewal of license	<u>Article 30:</u> Redevances payés par le demandeur du renouvellement d'un permis
<u>UMUTWE WA V:</u> UBURYO BUKURIKIZWA MU GUHEREREKANYA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI NA KARIYERI	<u>CHAPTER V:</u> MODALITIES FOR A TRANSFER OF A MINERAL AND QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE V:</u> MODALITES DE TRANSFERT D'UN PERMIS MINIER ET DE CARRIERE
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya	<u>Article 31:</u> Requirements for transferring a license	<u>Article 31:</u> Exigences pour le transfert du permis
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwemeza ihererekanya ry'uruhushya	<u>Article 32:</u> Approval of the license transfer	<u>Article 32:</u> Approbation de transfert du permis

<u>UMUTWE WA VI:</u>	INGINGO	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>ZINYURANYE N'IZISOZA</u>			
<u>Ingingo ya 33:</u> Amabwiriza agha imikoreshereze y'uruhushya		<u>Article 33:</u> Instructions relating to the use of a license	<u>Article 33:</u> Instructions déterminant l'utilisation du permis
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingigo zinyurangije n'iri teka		<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa		<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°003/MINIRENA/2015	RYO KU WA	24/04/2015	RIGENA UBURYO BWO	24/04/2015	N°003/MINIRENA/2015	DU 24/04/2015
GUSABA, GUTANGA NO	GUKORESHA	IMPUSHYA	Z'UBUCUKUZI	DETERMINING MODALITIES FOR	PORTANT MODALITES DE DEMANDE,	D'OCTROI ET D'UTILISATION DES PERMIS
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	KARIYERI	APPLICATION, ISSUANCE AND USE OF	MINIERS ET DE CARRIERE	

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro,

The Minister of State in Charge of Mining,

Le Secrétaire d'Etat chargé des Mines,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2004 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 14, iya 34, iya 36, iya 38, iya 43, 44 na 51;

Pursuant to Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations, especially in Articles 5, 14, 34, 36, 38, 43, 44 and 51;

Vu la Loi n°13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières spécialement en ses articles 5, 14, 34, 36, 38, 43, 44 and 51;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena:

This Order determines:

Le présent arrêté détermine:

1° uburyo bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

1° modalities for application of mineral license;

1° les modalités de demande de permis minier;

2° uburyo bwo guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hagati y'uwaruhawe n'undi muntu;

2° modalities for the transfer of a mineral license between the holder thereof and third party;

2° les modalités de transfert d'un permis minier entre le titulaire et le tiers;

3° Uburyo bwo gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

3° modalities for application for the renewal of a mineral license;

3° les modalités de demande de renouvellement d'un permis minier ;

4° uburyo bwo gusaba guhabwa uruhushya cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya rwa kariyeri;

4° modalities for application for the grant or renewal of a quarry license;

4° les modalités de demande d'octroi ou de renouvellement d'un permis de carrière;

5° ibisabwa n'uburyo ihererekanya ry'uruhushya rwa kariyeririkorwa;

5° requirements and conditions for transfer of quarry licenses;

5° les exigences et les conditions de transfert des permis de carrière ;

6° ibikubiye muri raporo n'uburyo bwogutanga raporo;

6° content of reports and their intervals;

6° le contenu des rapports et leurs périodicités;

7° amafaranga adasubizwa yishyurwa n'usaba guhabwa, guhererekanya, no kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri;

7° non-refundable fee to be paid by an applicant for the grant, transfer or renewal of mineral or quarry license;

7° la somme d'argent non remboursable payée par le demandeur d'octroi, de transfert ou de renouvellement d'un permis minier ou de carrière;

8° amahoro ya buri mwaka arihwa n'uwaruhawe

8° annual fees to be paid by the holder of a

8° les redevances annuelles payées par le titulaire

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri ku buso bw'ubutaka yaherewe uruhushya.

mineral or a quarry license for the surface area covered by the license.

d'un permis minier ou de carrière par rapport à la superficie du périmètre faisant objet du permis.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order the following terms shall have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Ikigo:** Urwego rw'Igihugu rufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zarwo;

1° **Institution:** A national authority in charge of mining and quarry operations;

1° **Institution:** institution nationale ayant l'exploitation des mines et carrières dans ses attributions ;

2° **Itegeko:** Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

2° **Law:** Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations;

2° **Loi:** Loi n° 13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières ;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze;

3° **Minister:** Minister in charge of mines and quarries;

3° **Ministre:** Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions;

4° **Urwego:** Minisitiri, Akarere cyangwa Umurenge bifite uruhare mu itangwa ry'impushyaz'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa iza kariyeri.

4° **Organ:** a Ministry, a District or a Sector that is involved in the issuance of mineral and quarry licenses.

4° **Organe:** Ministère, District ou Secteur intervenant dans l'octroi des permis miniers et de carrière.

**UMUTWE WA II: ISABWA N'ITANGWA
RY'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYEY'AGACIRO N'URWA
KARIYERI**

**CHAPTER II: APPLICATION AND
ISSUANCE OF A MINERAL AND QUARRY
LICENSE**

**CHAPITRE II: DEMANDE ET OCTROI DU
PERMIS MINIER ET DE CARRIERE**

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa rusange

Section one: General Provisions

Section première : Dispositions générales

**Ingingo ya 3: Ibisabwa rusange mu isaba
ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye
y'agaciro cyangwa urwa kariyeri**

**Article 3: General requirements for
application for mineral or quarry license**

**Article 3: Conditions générales pour la demande
du permis minier ou de carrière**

Usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri yuzuzwa inyandiko zabugenewe zishyirwaho n'Ikigo. Izo nyandiko zigomba kuba nibura zikubiyemo ibi bikurikira:

Any person who applies for a mineral or quarry license shall fill appropriate forms provided by the Institution. These forms must contain at least the following information:

Le demandeur d'un permis minier ou de carrière remplit les formulaires établis par l'Institution. Ces formulaires doivent contenir au moins les informations suivantes:

- 1° umwirondoro w'usaba;
- 2° aho usaba yifuza gukorera imirimo;
- 3° inyandiko igaragaza imirimo izakorwa, uko izakorwa n'amafaranga azayitangwaho;
- 4° uburyo n'igihe buri gikorwa kizakorwa;
- 5° ishoramaririteganyijwe n'ikigaragaza aho rizaturuka;
- 6° abakozi n'urwego rw'ubumenyi bazaba bafite;
- 7° inyandiko zerekana ko nta mwenda w'imisoro;

- 1° identification of the applicant;
- 2° proposed location of activities;
- 3° a document describing the action plan, its implementation and costs;
- 4° strategies and timeframe for the execution of each activity;
- 5° planned investment and proof of its source;
- 6° employees and the level of their qualifications;
- 7° proof of tax clearance;

- 1° l'identification du demandeur;
- 2° la localisation proposée du lieu des opérations ;
- 3° un document décrivant le plan d'action, sa mise en exécution et les coûts y relatifs;
- 4° les stratégies et la durée d'exécution de chaque activité;
- 5° le capital d'investissement et la preuve de sa source;
- 6° le personnel et leurs qualifications;
- 7° l'attestation de non créance fiscale;

8° amakuru ku manza yaba arega cyangwa aregwamo.

8° information on pending litigation cases if any.

8° les informations sur les procès en cours s'il y en a.

Ingingo ya 4: Itangwa rya dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri

Article 4: Submission of application for mineral or quarry license

Article 4: Soumission de la demande permis minier ou de carrière

Dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri, ishyikirizwa:

The application for mineral or quarry license shall be submitted to:

La demande de permis minier ou de carrière est soumis :

1° Minisitiri iyo hasabwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, Ikigo kikagenerwa kopi;

1° the Minister in case of application for a mineral license with a copy to the Institution;

1° au Ministre avec copie à l'Institution lorsque la demande concerne un permis minier;

2° Minisitiri iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nini, Ikigo kikagenerwa kopi;

2° the Minister in case of application for a large-scale quarry license with a copy to the Institution;

2° au Ministre avec copie à l'institution lorsque la demande concerne un permis d'exploitation de carrière à grande échelle;

3° Umuyobozi w'Akarere iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo, Minisitiri n'Ikigo bakagenerwa kopi;

3° the Mayor of the District in case of application for a commercial small-scale quarry license with a copy to the Minister and the Institution;

3° au Maire de District avec copie au Ministre et à l'Institution lorsque la demande concerne un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle;

4° Umunyamabanga Nshigwabikorwa w'Umurenge iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo, Umuyobozi w'Akarere akagenerwa kopi.

4° the Executive Secretary of the Sector in case of application for a non-commercial small-scale quarry license with a copy to the Mayor of the District.

4° au Secrétaire Exécutif de Secteur avec copie au Maire de District lorsque la demande concerne un permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle;

Dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri yakirwa gusa iyo yuzuye.

The application for mineral or quarry license shall be accepted only when all requirements are met.

La demande d'un permis minier ou de carrière n'est reçue que lorsque toutes les conditions requises sont remplies.

Ingingo ya 5: Gahunda y'ishoramari

Gahunda y'ishoramari mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri igomba kugaragaza ingano y'igishoro kizakoreshwa mu gihe cyose buri ruhushya ruzamara.

Igishoro giteganywa muri gahunda y'ishoramari ni amafaranga atangwa gusa ku bikorwa bifitanye isano no gushakashaka, gucukura cyangwa kongerera agaciro amabuye y'agaciro n'aya kariyeri.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byihariye

Ingingo ya 6: Ibisabwa byihariye mu isaba ry'uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro

Haseguriwe ibiteganwa n'ingingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro atanga inyandiko zikurikira:

- 1° ikarita n'ibipimo ndangahantu by'ahasabirwa gukorerwa ubushakashatsi, iteguye kuburyo bwagenwe n'Ikigo;
- 2° gahunda yo kubungabunga ibidukikije;
- 3° inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100,000 frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta.

Article 5: Investment plan

The investment plan for mining and quarry operations shall indicate the investment budget to be used for the entire duration of the license.

The investment budget in the investment plan is funding that shall be spent only on operations related to exploration, exploitation or value addition to mineral and quarry substances.

Section 2: Particular Provisions

Article 6: Particular requirements for the application for an exploration license

Subject to the provisions of Article 3 of this Order, any applicant for exploration license shall submit the following documents:

- 1° a map with geographic coordinates of the area applied for, in a format provided by the Institution;
- 2° an environmental protection plan;
- 3° a receipt of a non-refundable application fee of one hundred thousand Rwandan (Rwf100.000) deposited into the public treasury.

Article 5: Plan d'investissement

Le plan d'investissement des activités minières et de carrière indique le capital d'investissement pour toute la période de validité du permis.

Le budget d'investissement dans le plan d'investissement est le fond utilisé uniquement dans les activités d'exploration, exploitation ou de transformation des substances minières ou de carrière.

Section 2 : Dispositions Particulières

Article 6: Exigences particulières pour la demande du permis d'exploration

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploration fournit les documents suivants:

- 1° la carte avec coordonnées géographiques du périmètre à explorer, dans la forme prescrite par l'Institution;
- 2° le plan de protection de l'environnement;
- 3° le bordereau de versement de cent mille francs rwandais (100.000frw) non-remboursable pour la demande de permis, versé par le demandeur au trésor public.

Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye mu isaba ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro atanga inyandiko zikurikira:

- 1° raporo yemejwe y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro;
- 2° ikarita igaragaza aho asabira uruhushya, iteguye ku buryo bwagenwe n'Ikigo;
- 3° raporo y'imiterere y'ibidukikije y'aho asabira uruhushya ku hasanzwe hakorerwa imirimo y'ubucukuzi, yemewe n'urwego rubishinzwe;
- 4° kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'urwego rubishinzwe;
- 5° inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200,000 frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta;
- 6° inyemezabwishyu y'amafaranga y'ingwate yo kurengera ibidukikije igihe ubusabe bwe bwemewe.

Article 7: Particular requirements for application for a mining license

Subject to provisions of Article 3 of this Order, any applicant for a mining license shall submit the following documents:

- 1° approved mineral exploration report;
- 2° a map indicating the area applied for in a format provided by the Institution;
- 3° an environmental audit report of the area applied for and approved by competent authority, if the area was subject to prior mineral exploitation;
- 4° a copy of the environmental impact assessment and a certificate of approval issued by a competent authority;
- 5° a receipt of a non-refundable fee of two hundred thousand (Rwf200,000) deposited into the public treasury;
- 6° a receipt of the deposit of the financial guarantee of environmental protection in case the application is approved.

Article 7: Exigences particulières pour la demande du permis d'exploitation minière

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploitation minière fournit les documents suivants:

- 1° le rapport approuvé d'exploration minière ;
- 2° la carte du périmètre faisant l'objet de la demande dans la forme prescrite par l'Institution;
- 3° le rapport d'audit environnementale, approuvé par l'autorité compétente, si le site faisant l'objet de la demande été sujet à l'exploitation minière dans le passé;
- 4° une copie de l'étude d'impact environnemental et le certificat d'approbation délivré par l'autorité compétente;
- 5° le bordereau de versement de deux cents mille francs rwandais (200.000 frw) non-remboursables pour la demande de permis versé par le demandeur au trésor public;
- 6° le bordereau de versement de fonds en garantie de la protection de l'environnement lorsque la demande a été approuvée.

Ingingo ya 8: Amafaranga yo gusaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto igamije ubucuruza yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ibihumbi mirongo itanuby' amafaranga y'u Rwanda (50,000 frw) kuri konti y'Akarere kariyeri iherereyemo.

Ingingo ya 9: Dosiye isaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini atanga inyangiriki zikurikira:

- 1° ikarita igaragaza aho asabira uruhushya, iteguye ku buryo bwagenwe n'Ikigo;
- 2° inyemezabwishyu y' amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200,000frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta.

Icyiciro cya 3: Itangwa ry'uruhushya

Ingingo ya 10: Igihe cyo gusubiza uwasabye uruhushya

Usaba guhabwa, guhererekanya cyangwa kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri asubizwa

Article 8: Application fee for a commercial small-scale quarry license

Any applicant for a commercial small-scale quarry license shall pay a non-refundable fee of fifty thousand Rwandan francs (Rwf50.000) deposited into the District's account where the quarry applied for is located.

Article 9: Application file for a large-scale quarry license

Subject to provisions of Article 3 of this Order, any applicant of a large-scale license shall submit the following documents:

- 1° a map indicating the area applied for, in a format provided by the Institution;
- 2° a receipt of non-refundable fees of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf200.000), deposited into the public treasury.

Section 3: Issuance of License

Article 10: Timeto respond to the applicant

Any applicant for issuance, transfer or renewal of a mineral or quarry license shall receive a granting or refusal response within a period not

Article 8: Frais pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle

Le demandeur du permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle paie des frais équivalents à cinquante mille francs rwandais (50.000 frw) non-remboursables au compte du District dans lequel se situe la carrière.

Article 9: Dossier de demande de permis d'exploitation d'une carrière à grande échelle

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploitation d'une carrière à grande échelle fournit les documents suivants:

- 1° la carte du périmètre sollicité, dans la forme prescrite par l'Institution;
- 2° un bordereau de versement d'une somme de deux cent mille francs rwandais (200.000 frw) non-remboursables au compte du trésor public.

Section 3: Octroi du Permis

Article 10: Délai de réponse au demandeur du permis

Le demandeur d'octroi, de transfert ou de renouvellement d'un permis minier ou de carrière reçoit une réponse favorable ou défavorable à sa

yemererwa cyangwa ahakanirwa mu gihe exceeding sixty days (60).
kitarenze iminsi mironko itandatu (60).

demande dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours.

Ingingo ya 11: Amafaranga yishyurwa n'uwemerewe uruhushya

Article 11: Fee paid by an approved applicant

Article 11: Redevances payées par le demandeur dont la demande est approuvée

Uwasabye uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rwemewe, uwarwemerewe asabwa kwishyura amafaranga akurikira y'uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta:

Any applicant of a mineral or quarry license whose application has been approved shall pay to the State treasury the following amount:

Lorsqu'une demande de permis minier ou de carrière est approuvée, le demandeur paie pour l'obtention du permis les frais suivants au trésor public :

1° amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200,000 Frw) ku ruhushya rwo gushakashaka;

1° two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200.000) in case it is an exploration license;

1° deux cents mille francs rwandais (200.000 frw) pour un permis d'exploration;

2° amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro;

2° three hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 300.000) in case of artisanal mining license;

2° trois cents mille francs rwandais (300.000 frw) pour un permis d'exploitation minière artisanale;

3° amafaranga ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto;

3° five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500.000) in case of a small-scale mining license;

3° cinq cents mille francs rwandais (500.000 frw) pour un permis d'exploitation minière à petite échelle;

4° amafaranga miliyoni imwe y'u Rwanda (1,000,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini;

4° one million Rwandan francs (Rwf 1.000.000) for a large-scale mining license;

4° un million de francs rwandais (1.000.000 frw) pour un permis d'exploitation minière à grande échelle;

5° amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo;

5° two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200.000) in case of a commercial small-scale quarry license;

5° deux cents mille francs rwandais (200.000 frw) pour un permis d'exploitation d'une carrière commerciale à petite échelle;

6° amafaranga miliyoni imwe y'u Rwanda

6° one million Rwandan francs (Rwf 1.000.000)

6° un million de francs rwandais (1.000.000 frw)

(1,000,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini.

in case of a large-scale quarry license.

pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingingo ya 12: Igihe ntarengwa cyo kwishyura uruhushya rwemejwe

Article 12: Time limit for payment of an approved license

Article 12: Délai de payement pour le permis approuvé

Iyo uwemerewe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri atishyuye amafaranga avugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka, nyuma y'igihe kingana n'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe yabisabiwe, icyemezo cy'uko yahabwa uruhushya gita agaciro.

In case a person whose application for a mineral or quarry license is approved fails to pay the fee mentioned in article 11 of this Order, the decision of issuing the license shall automatically be null in sixty (60) days from the date he/she was requested to pay.

Lorsque le demandeur d'un permis minier ou de carrière dont la demande est approuvée ne paie pas les frais prévus à l'article 11 du présent arrêté, après une période de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle il lui a été demandé de payer, la décision de lui octroyer le permis devient immédiatement nulle.

Ingingo ya 13: Gutera imbago

Article 13: Demarcation of boundaries

Article 13: Bornage du périmètre

Umuyobozi w'Akarere yorohereza uwahawe uruhushya nyuma yo guhabwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri, mu gutera imbago zigaragaza ahatangiwe uruhushya hakurikijwe ibipimo ndangahantu bivugwa mu ruhushya. Uwahawe uruhushya agomba kwishyura ibikenewe mugutera izo mbago.

The Mayor of the District shall, after the acquisition of a mineral or quarry license, facilitate the licensee in demarcating boundaries of the licensed area in conformity with geographic coordinates stated in a license. The licensee must bear all expenses incurred during demarcation.

Après l'acquisition du permis minier ou de carrière, le Maire du District facilite le titulaire du permis dans la mise en place des bornes du périmètre couvert par le permis minier ou de carrière suivant les coordonnées géographiques spécifiées dans le permis. Le titulaire du permis doit payer tous les frais de démarcation.

Ingingo ya 14: Uko imbago zigomba kuba ziteye

Article 14: Description of demarcated boundaries

Article 14: Description des bornes du périmètre

Imbago igaragaza ahatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro igomba kuba iri ahantu hagaragara kandi iriho ibipimo ndangahantu bigaragara bihuye n'ibiri mu ruhushya yahawe.

The boundary pillars of the area covered by a mineral or quarry license must be placed in visible places and bear the geographic coordinates stated in the license.

Les bornes du périmètre couvert par le permis minier ou de carrière doivent être placées à des lieux visibles et comporter les coordonnées géographiques indiquées dans le permis.

Ingingo ya 15: Ubufatanya bikorwa mu iterambere ry'ahazakorerwa imirimo

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agaragariza Ikigo cyangwa Urwegogahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage y'aho ateganya gukorera imirimo y'ubucukuzi bwa mine cyangwa kariyeri.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ategura gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku bufatanye na buri Murenge azakoreramo iyo mirimo kandi akabimenyeshamu nyandiko Umuyobozi w'Akarere azakoreramo.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ategura gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage y'aho azakorerwa imirimo y'ubucukuzi bwa mine cyangwa kariyeri yifashishije ifishi yagenwe n'Ikigo, akayitanga ku rwego rwatanze uruhushya bitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe yaherewe uruhushya.

Ingingo ya 16: Amahoro ku buso bwatangiwe uruhushya

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yishyura mu isanduka ya Leta buri mwaka amahoro ku buso yaherewe uruhushya, ku buryo bukurikira:

Article 15: Corporate Social responsibility

The mineral or quarry licensee shall provide to the organ or institution a plan for the corporate social responsibility in the area where he/she intends to carry out mining and quarry activities.

The mineral or quarry licensee shall prepare the plan for the corporate social responsibility referred to in paragraph One of this Article in consultation with the Sector where he/she shall carry out the mining and quarry activities and he/she shall notify in writing the Mayor of the concerned District.

The mineral or quarry licensee shall prepare the plan for the corporate social responsibility in the format prepared by the institution, and he/she shall submit to the organ that issued the license not later than three (3) months from the date the license has been issued.

Article 16: Fees applicable to the licensed surface area

A mineral licensee shall pay the following respective annual fees to the state treasury for the surface area for which he/she was issued a license:

Article 15: Responsabilité sociale des entreprises

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit à l'organe ou l'institution un plan de développement social dans la région où il fera les activités minières ou de carrières.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit le plan de développement social prévu à l'alinéa premier du présent article en collaboration avec le Secteur dans lequel il exécutera les activités minières ou de carrières et en informe par écrit le Maire de District concerné.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit le plan de développement social dans la région où il fera les activités minières ou de carrières selon le format fourni par l'Institution, et il soumet à l'organe ayant octroyé le permis dans une période n'excédant pas trois (3) mois à partir de la date d'octroi du permis.

Article 16: Frais sur le périmètre visé par le permis

Le titulaire du permis minier paie au trésor public des frais de superficie annuels couverts par le permis comme suit:

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

1° uwahawe uruhushya rwo gushakashaka yishyura amafaranga y'u Rwanda magana abiri na mirongo itanu (250 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	1° an exploration licensee shall pay two hundred and fifty Rwandan francs (Rwf250) annually for each hectare;	1° le titulaire du permis d'exploration paie deux cent cinquante francs (250 frw) par hectare, par an ;
2° uwahawe uruhushya rwo gucukura mine iciriritse cyangwa nto yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atatu (300 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	2° an artisanal or small-scale mining licensee shall pay three hundred Rwandan francs(Rwf300) annually for each hectare;	2° le titulaire du permis d'exploitation minière artisanale ou à petite échelle paie trois cent francs (300 frw) par hectare, par an;
3° uwahawe uruhushya rwo gucukura mine nini yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 frw) kuri buri hegitari ku mwaka.	3° a large-scale mining licensee shall pay five hundred Rwandan francs(Rwf500) annually for each hectare.	3° le titulaire du permis d'exploitation minière à grande échelle paie cinq cents francs (500 frw) par hectare, par an.
Uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri yishyura kuri konti y'Akarere kariyeri iherereyemo buri mwaka amahoro ku buso yaherewe uruhushya, ku buryo bukurikira:	A quarry licensee shall pay annual fees for the surface area for which he/she has been issued a license to the District account where the quarry is located in the following manner:	Le titulaire du permis de carrière paie au compte du District dans lequel la carrière est située les frais de superficie annuels couverts par le permis comme suit:
1° uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atatu (300 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	1° commercial small-scale quarry licensee shall pay three hundred Rwandan francs (Rwf300) annually for each hectare;	1° le titulaire du permis d'exploitation d'une carrière commerciale à petite échelle paie trois cent francs (300 frw) par hectare, par an;
2° uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 frw) kuri buri hegitari ku mwaka.	2° a large-scale quarry licensee shall pay five hundred Rwandan francs(Rwf 500) annually for each hectare.	2° le titulaire du permis d'exploitation de carrière à grande échelle paie cinq cents francs (500 frw) par hectare, par an.
Amafaranga yose avugwa muri iyi ngingo abarwa kandi yishyurwa uherye igihe uruhushya rwatangiwe.	All fees mentioned in this Article shall be calculated and paid from the date of issuance of the license.	Tous les frais mentionnés dans le présent article sont calculés et payés à partir de la date d'octroi du permis.

Ku mpushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zigifite agaciro zatanze mbere y'iri teka, amahoro ku buso abarwa kandi yishyurwa uhereye itariki ngarukamwaka uruhushya rwatangiweho.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutanga raporo

Raporo iyo ari yo yoseitangwa ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zitangwa mu nyandiko cyangwa mu buryo bw'ikorabuhanga hagendewe kuburyo bwagenwe n'Urwego.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU RUHUSHYA RWA KARIYERI

Ingingo ya 18: Ibishingirwaho mu kugena uruhushya rwo gucukura kariyeri

Ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rwa kariyeri ni ibi bikurikira:

- 1° ingano ya kariyeri;
- 2° ubwoko, ubwinshi n'ubwiza bw'ibicukurwa;
- 3° ingano y'igishoro na gahunda y'ishoramari;
- 4° gahunda y'ibikorwa n'igihe bizamara;

For valid mineral and quarry licenses issued prior to this Order, surface fees are calculated and payed from the anniversary date on which the license was granted.

Article 17: Modalities for submission of the report

Any report on mining and quarry shall be submitted in writing or through electronic means in accordance with the format prescribed by the Organ.

CHAPTER III: PARTICULAR PROVISIONS FOR QUARRY LICENSE

Article 18: Requirements for issuance of a quarry license

Requirements for issuance of a quarry license shall be:

- 1° size of the quarry;
- 2° type, quantity and quality of the quarry products;
- 3° investment budget and investment plan;
- 4° action plan and timeframe;

Pour les permis miniers et de carrières valides délivrés avant le présent arrêté, les frais de superficie annuels sont calculés et payés à partir de la date anniversaire d'octroi du permis.

Article 17: Modalités de transmission des rapports

Le rapport relatif aux opérations minières et de carrières est transmis de façon électronique ou physique selon le format établi par l'Organe.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIERE

Article 18: Critères détermination du permis de carrière

Les critères d'octroi du permis de carrière sont notamment les suivantes:

- 1° la superficie de la carrière;
- 2° le type, la quantité et la qualité des produits de carrière ;
- 3° le budget d'investissement et le plan d'investissement;
- 4° le plan d'action et le plan d'exécution;

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

5° ubuhanga mu bya tekiniki;

5° technical know-how;

5° le savoir faire;

6° icyo kariyeri izakoreshwa.

6° purpose of the quarry.

6° l'utilité de la carrière.

Ingingo ya 19: Ingano y'ahatangirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 19: Dimensions of a licensed quarry area

Article 19: Dimension du périmètre faisant l'objet du permis de carrière

Ahasabirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri hagomba kuba hatarengeje ibipimo bikurikira:

The area applied for quarry operations must not exceed the following dimensions respectively:

Le périmètre faisant l'objet de la demande du permis d'exploitation de carrière ne doit pas être supérieur aux dimensions suivantes:

1° hegitari imwe (1ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo;

1° one (1ha) hectare in case of a non commercial small-scale quarry license;

1° un hectare (1ha) pour le permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle;

2° hegitari eshanu (5ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo;

2° five (5ha) hectares in case of commercial small-scale quarry license;

2° cinq hectares (5 ha) pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle;

3° hegitari mirongo itanu (50ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini.

3° fifty (50ha) hectares for a large-scale quarry license.

3° cinquante hectares (50ha) pour le permis d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingano ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishobora kongerwa hakurikijwe icyo kariyeri izakoreshwa.

The dimensions mentioned in Paragraph one of this Article may be extended depending on the intended use of the quarry.

Les dimensions prévues au premier alinéa du présent article peuvent être étendues en considération du projet et de l'usage de la carrière.

Minisitiri ashobora gutanga uruhushya rurengeje ibipimo bivugwa muri iyi ngingo ku mpamvu z'inyungu rusange.

The Minister may issue a quarry license exceeding sizes mentioned in this Article on grounds of public interest.

Le Ministre peut octroyer le permis de carrière dépassant les dimensions mentionnées au présent article en raison d'intérêt publique.

Ingingo ya 20: Igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara

Article 20: Duration of a quarry license

Article 20: Durée du permis de carrière

Uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara igihe kitarengeje:

A quarry license shall be valid for a period not exceeding:

Un permis de carrière est valable pour une période n'excédant pas:

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

- | | | |
|---|---|--|
| 1° umwaka umwe (1), ushobora kongerwa iyo ari kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo; | 1° one (1) year renewable in case of a non-commercial small-scale quarry license; | 1° une année (1) renouvelable pour le permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle; |
| 2° Imyaka itanu (5), ishobora kongerwa iyo ari kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo; | 2° five (5) years renewable in case of a commercial small-scale quarry license; | 2° cinq (5) ans renouvelables pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle; |
| 3° imyaka makumyabiri n'itanu (25), ishobora kongerwa iyo ari kariyeri nini. | 3° twenty (25) five years renewable in case of a large-scale quarry license. | 3° vingt-cinq (25) ans renouvelables pour le permis d'exploitation de carrière à grande échelle. |

Ingingo ya 21: Ibishyirwa mu ruhushya rwa kariyeri

Article 21: Contents of a quarry license

Article 21: Contenu du permis d'exploitation de carrière

Uruhushya rwa kariyeri rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

A quarry license shall contain at least the following:

Le permis de carrière comprend au moins ce qui suit:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° uwaruhawe n'aho abarizwa; | 1° the name of licensee and his/her address; | 1° l'identification du titulaire du permis; |
| 2° itariki rwatangiweho n'igihe ruzamara; | 2° the date of issue and its duration; | 2° la date de délivrance et le délai de validité; |
| 3° icyiciro n'ubwoko bw'uruhushya rutanze; | 3° the category and type of the license issued; | 3° la catégorie et le type de permis octroyé; |
| 4° Ubwoko bw'ibicukurwa uruhushya rwatangiwe; | 4° the type of quarry products in respect to the license issued; | 4° le type de substances de carrière pour lequel le permis est octroyé; |
| 5° imiterere y'aho urwo ruhushya rwatangiwe; | 5° a description of the area in which the license was issued; | 5° la description du périmètre pour lequel le permis est octroyé; |
| 6° ibigomba gukurikizwa no kubahirizwa mu ikoresheya ryarwo. | 6° the terms and conditions of its use. | 6° les obligations et conditions d'utilisation du permis. |

Ingingo ya 22: Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Article 22: Techniques and level of capital investment for a commercial small-scale quarry

Article 22: Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle

Kariyeri nto igamije ubucuruziicukurwa hakoreshejwe ibikoresho na tekiniki bituma

A commercial small-scale quarry shall be exploited using equipments and techniques that

L'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle est effectuée à l'aide des équipements et

habungwabungwa ibidukikije, ubuzima n'umutekano by'abantu.

comply with environmental, health and safety standards.

techniques permettant de respecter les normes d'environnement, de santé et de sécurité.

Igishoro gisabwa mu bucukuzi bwa kariyeri nto igamije ubucuruzi kigomba kingana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000frw) nibura.

The capital investment required in a commercial small-scale quarry must be equivalent to at least five million Rwandan francs (Rwf5.000.000).

L'investissement minimum exigé dans l'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle doit être au moins de cinq millions (5.000.000 frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 23: Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini

Article 23: Techniques and level of investment for a large- scale quarry

Article 23: Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle

Kariyeri nini igomba gucukurwa mu rwego rw'inganda kandi ikaba igomba kongerera agaciro ibicukurwa.

A large-scale quarry must be exploited at industrial level operations and add value to the extracted materials.

L'exploitation d'une carrière à grande échelle doit être faite de façon industrielle et apporter une valeur ajoutée aux produits extraits.

Igishoro fatizo gisabwa mu bucukuzi bwa kariyeri nini kigomba kuba kingana na miliyoni ijana z'amafaranga y'u Rwanda (100,000,000frw) nibura.

The capital investment required for a large-scale quarry must be at least one hundred million Rwanda Francs (Rwf 100,000,000).

L'investissement minimum exigé dans l'exploitation de carrière à grande échelle doit être au moins égale à cent millions de franc rwandais (100.000.000 frw).

Ingingo ya 24: Kumenyesha impushya zo gucukura kariyeri zatanze n'urwego rw'Umurenge n'Akarere

Article 24: Notification of quarry licenses issued at the Sector and District level

Article 24: Notification des permis de carrière octroyés au niveau du Secteur et du District

Buri gihembwe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge aha Umuyobozi w'Akarere raporo z'impushya zo gucukura kariyeri yatanze, Umuyobozi w'Akarere na we agaha Minisitiri ufite ubucukuzi bwa kariyeri mu nshingano ze raporo ikubiyemo impushya zose zatanze n'Akarere n'Umurenge.

The Executive Secretary of the Sector shall, each quarter, submit to the Mayor of District, reports of quarry licenses issued, and the latter shall submit to the Minister in charge of quarry operations a quarterly report including all licenses issued by the Sector and District respectively.

Chaque trimestre, le Secrétaire Exécutif du Secteur soumet au Maire du District les rapports relatifs aux permis de carrière octroyés; tandis que le Maire du District transmet les rapports de tous les permis octroyés par le District et le Secteur au Ministre ayant les carrières dans ses attributions.

Ingingo ya 25: Inyigo y'ingaruka ku bidukikije

Uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini aha, Minisitiri, kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'urwego rubishinzwe mugihe kitarengejeamezi atandatu (6) amaze guhabwa uruhushya.

Imirimo yo gucukura kariyeri itangira gusa nyuma y'uko inyigo y'ingaruka ku bidukikije yemewe.

Kubijyanye n'ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije, uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini akurikiza ibisabwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 26: Kariyeri za Leta

Kariyeri za Leta zigenewe ibikorwa bya Leta n'ibikorwa by'inyungu rusange.

Minisitiri atanga Uruhushya rwo gucukura kariyeri za Leta.

Minisitiri ashiraho amabwiriza agaragaza urutonde rwa kariyeri za Leta n'aho zihereye.

Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo gucukurakariyeri za Leta bikorwa mu buryo bumwe nk'ubukoreshwa kuri kariyeri nini.

Article 25: Environmental impact assessment

A large-scale quarry licensee shall, within a period not exceeding six (6) months after the acquisition of the license, submit to the Minister an environmental impact assessment and the certificate of authorisation approved by the competent authority.

Quarry exploitation activities shall commence only when the environmental impact assessment is approved.

Regarding the financial guarantee of environmental protection, a large-scale quarry licensee shall comply with requirements set for mining license.

Article 26: State quarries

State quarries are for State activities and activities of public interests.

The Minister shall issue the license to exploit state quarry.

The Minister shall issue instructions determining State quarries and their locations.

The procedure of application for authorisation to exploit state quarries shall follow the same procedure applicable to large-scale quarries.

Article 25: Etude d'impact environnemental

Le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière à grande échelle soumet, au Ministre, une copie de l'étude d'impact environnemental et une attestation de son approbation délivrée par l'organe compétent dans une période n'excédant pas six (6) mois.

Les travaux d'exploitation de la carrière ne commencent qu'après approbation de l'étude d'impact environnemental.

Concernant le fonds en garantie de la protection de l'environnement, le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière à grande échelle se conforme aux exigences prévues pour le permis d'exploitation minière.

Article 26: Carrières de l'Etat

Les carrières de l'Etat sont destinées aux activités de l'Etat et aux activités d'intérêt général.

Le permis d'exploitation des carrières de l'Etat est octroyé par le Ministre.

Le Ministre établit les instructions déterminant la liste des carrières de l'Etat et leurs localisations.

La procédure de demande d'un permis d'exploitation d'une carrière de l'Etat suit la même procédure que celle établie pour la demande du permis

d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingingo ya 27: Guhagarika imirimo ya kariyeri cyangwa kuyigabanya

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri agomba gutangampamvu zo guhagarika imirimo burundu, by'agateganyo cyangwa zo kuyigabanya.

Urwego rwatanze uruhushya rwa kariyeri rusuzuma impamvu zatanze kuri rushobora kwemeza ibyasabwe, birimo igihe imirimo yo gucukura izasubukurirwa.

UMUTWE WA IV: GUSABA KONGERERA URUHUSHYA IGIHE

Ingingo ya 28: Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri

Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri bisabwa urwego rwatanze uruhushya mu bihe bikurikira:

- 1° amezi atatu (3) mbere y'uko uruhushya rwo gushakashaka rurangira;
- 2° amezi atandatu (6) mbere y'uko uruhushya rwo gucukura kuburyo buciriritse cyangwa mine nto rurangira;

Article 27: Termination or reduction of quarry operations

A quarry licensee who intends to terminate, suspend or reduce quarry operations shall provide reasons of doing so.

The organ that issued the quarry license shall examine the reasons given by the licensee and may approve the application including the period of resumption of quarry operations.

CHAPTER IV: APPLICATION FOR RENEWAL OF A LICENSE

Article 28: Application for renewal of a mineral or quarry license

Any person who applies for renewal of a mineral or quarry license shall address his/her application to the authority that issued the license within the following time frame:

- 1° three (3) months before the expiry date in case of an exploration license;
- 2° six (6) months before the expiry date in case of artisanal or small-scale mining license;

Article 27: Cessation ou réduction des opérations de carrière

Le titulaire d'un permis de carrière fournit les raisons de cessation définitive, de suspension ou de réduction des opérations.

L'organe octroyant le permis de carrière examine les raisons fournies par le titulaire du permis et peut approuver la demande y compris le moment de reprise des opérations.

CHAPITRE IV: DEMANDE DE RENOUVELLEMENT DU PERMIS

Article 28: Demande de renouvellement du permis minier ou de carrière

La demande de renouvellement du permis minier ou de carrière est adressée à l'organe ayant octroyé le permis dans les délais suivants:

- 1° trois (3) mois avant l'expiration du permis d'exploration;
- 2° six (6) mois avant l'expiration du permis d'exploitation minière artisanale ou à petite échelle;

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

3° igihe kingana n’amezi cumi n’abiri (12) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura mine nini rurangira;

4° amezi atatu (3) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo rurangira;

5° amezi cumi n’abiri (12) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura kariyeri nini rurangira.

3° twelve (12) months before the expiry date in case of large-scale mining license;

4° three (3) months before the expiry date in case of commercial small-scale quarry license;

5° twelve (12) before the expiry date in case of large-scale quarry license.

3° douze (12) mois avant l’expiration du permis d’exploitation minière à grande échelle;

4° trois (3) mois avant l’expiration du permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle;

5° douze (12) mois avant l’expiration du permis d’exploitation d’une carrière à grande échelle.

Ingingo ya 29: Ibikubiye muri dosiye isaba kongerera igihe uruhushya rwa kariyeri

Usaba kongererwa igihe cy’uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo cyangwa kariyeri nini atanga dosiye isaba irimo nibura inyangirika zikurikira:

1° raporo y’imirimo yakozwe n’itarakozwe mu ruhushya asabira kongerera igihe;

2° raporo igaragaza igihe cy’inyongera gisabwa, gahunda y’imirimo igomba gukorwa n’ishoramari riteganyijwe;

3° inyangirika igaragaza ibishobora guhinduka mu buryo bwo gucukura no gutunganya ibyavuye mu bucukuzi;

Article 29: Contents for the renewal application of a quarry license

Any person who applies for renewal of a commercial small-scale or large-scale quarry license shall submit his/her application accompanied with the following documents:

1° a report indicating the accomplished and non- accomplished activities subject to the license for which he/she is seeking renewal;

2° a report indicating the extension period applied for, a plan of action and the proposed investment;

3° a document indicating items that may change in regard to techniques of extraction or processing of extracted products;

Article 29: Contenu du dossier de demande de renouvellement du permis de carrière

Le demandeur de renouvellement du permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle ou d’exploitation de carrière à grande échelle soumet un dossier contenant au moins les documents suivants:

1° le rapport des activités réalisées et non réalisées pendant la période de validité du permis qui fait l’objet de demande de renouvellement;

2° la période d’extension, le plan d’action et l’investissement prévu pendant cette période.

3° un document spécifiant les changements relatifs aux techniques d’extraction et de traitement des minerais;

4° raporo yemejwe y'isuzuma ngaruka ku bidukikije.

4° an approved environmental audit report.

4° un rapport approuvé d'audit environnemental.

Ingingo ya 30: Amafaranga yishyurirwa kongerera igihe uruhushya

Article 30: Application fee for license renewal

Article 30: Redevances payées par le demandeur du renouvellement d'un permis

Usaba kongerera igiheuruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ayishyurwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Any applicant for renewal of a mineral and quarrylicense shall pay a non-refundable fee equal to the amount paid for the application fee of a mineral or quarry license.

Le demandeur du renouvellement d'un permis minier et de carrière paie des frais non remboursables égaux à ceux payés lors de la demande du permis minier ou de carrière.

Usaba kongerera igiheuruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, yishyura kandi amafaranga yishyurwa n'uwemerewe uruhushyamu gihe yemerewe iyongerwa ryarwo.

Any applicant for renewal of a mineral and quarrylicense shall also pay fees equal to such a fee paid by an approved license applicant in case of approval of its renewal.

Le demandeur paie également les frais correspondant à ceux payés lors de l'octroi du permis dans le cas où le renouvellement est approuvé.

UMUTWE WA V: UBURYO BUKURIKIZWA MU GUHEREREKANYA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI NA KARIYERI

CHAPTER V: MODALITIES FOR A TRANSFER OF A MINERAL AND QUARRYLICENSE

CHAPITRE V: MODALITES DE TRANSFERT D'UN PERMIS MINIER ET DE CARRIERE

Ingingo ya 31: Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya

Article 31: Requirements for transfer of a license

Article 31: Exigences pour le transfert du permis

Guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri bisabwa urwego rwatanze urwo uruhushya, dosiye isaba guhererekanya iba igizwe nibura n'inyandiko zikurikira:

Application for transfer of a mineral and quarrylicense shall be addressed to the organ that issued the license and shall include at least the following documents:

Le dossier de demande de transfert du permis minier et de carrière est adressé à l'organe ayant octroyé le permis et contient au moins les documents suivants:

1° ibaruwa isaba yanditswe n'usanganywe uruhushya rusabirwa ihererekanya, igaragaza

1° a written application by the holder of a license for which a transfer is applied

1° la lettre de demande écrite par le titulaire du permis faisant l'objet de demande de

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

impamvu y'iherekanya;	indicating the reason for transferring the license;	transfert spécifiant les raisons du transfert;
2° inyandikomvugo y'inama y'abanyamigabane cyangwa abanyamuryango yemera iherekanya yakorewe imbere ya noteri wa Leta;	2° minutes of the meeting held by the shareholders or members approving the transfer made in the presence of the Public Notary;	2° le procès-verbal approuvant le transfert et signé par les actionnaires ou membres établi devant le Notaire de l'Etat;
3° ibiranga uwegurirwa uruhushya;	3° an identification of the transferee;	3° l'identification du cessionnaire ;
4° icyemezo cy'iyandikisha cy'usabirwa kwegurirwa uruhushya;	4° a certificate of registration of the transferee;	4° le certificat d'enregistrement du cessionnaire ;
5° amasezerano ku iherekanya hagati y'usanganywe uruhushya n'usabirwa kwegurirwa uruhushya;	5° a transfer agreement between the transferor and the transferee;	5° le contrat relatif au transfert entre le transférant et le cessionnaire;
6° icyemezo kigaragaza ko uwari usanganywe uruhushya yishyuye imisoro iteganywa n'amategeko;	6° tax clearance certificate for the transferor;	6° attestation de non créance du transférant;
7° icyemezo kigaragaza ko usabirwa kwegurirwa uruhushya nta misoro abereyemo Leta.	7° transferee certificate of tax clearance.	7° attestation de non créance du cessionnaire.
Usaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ayishyurwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rw'ubwoko bumwe.	Any applicant for the transfer of a mineral and quarry license shall pay a non-refundable fee equal to the amount paid for the application of a mineral and quarry license of the same type.	Le demandeur du transfert d'un permis minier et de carrière paie des frais non remboursables égaux à ceux payés lors de la demande du permis minier ou de carrière du même type.
Usaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kandi atanga	The applicant for the transfer of a mineral and quarry license shall also pay fees equal to the fee	Le demandeur du transfert d'un permis minier et de carrière paie également des frais égaux à ceux payés

amafaranga angana n'ayishyurwa n'uwemerewe uruhushya rw'ubwoko bumwe mu gihe yemerewe ihererekanya ryarwo.

paid by the person granted the same license in case authorised to transfer the license.

lors de l'octroi du permis du même type dans le cas où le transfert est approuvé.

Ingingo ya 32: Kwemeza ihererekanya ry'uruhushya

Article 32: Approval of the license transfer

Article 32: Approbation de transfert du permis

Ihererekanya ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rigomba kwemezwa n'Urwego rwatanze urwo ruhushya.

The transfer of a mineral or quarry license has to be approved in writing by the organ that issued the license.

Le transfert d'un permis minier ou de carrière doit être approuvé par l'organe qui a octroyé le permis par écrit.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 33: Amabwiriza agena imikoreshereze y'uruhushya

Article 33: Instructions relating to the use of a license

Article 33: Instructions déterminant l'utilisation du permis

Minisitiri ashyiraho amabwiriza agena imyitwarire myiza mu mikoreshereze y'impusha z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'ubucuruzi.

The Minister shall determine the instructions relating to proper conduct in use of mineral, quarry and mineral trading licenses.

Le Ministre établit les instructions déterminant la conduite appropriée dans l'utilisation des permis miniers, de carrières et de commerce des minerais.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingigo zinyuranyije n'iri teka

Article 34: Repealing provision

Article 34: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza irikandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 35: Commencement

Article 35: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de République du Rwanda.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Kigali, ku wa 24/04/2015

Kigali, on 24/04/2015

Kigali, le 24/04/2015

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiriw'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux